



| Ice type<br>Istyp<br>Jäätyyppi                                                    | Concentration<br>Koncentration<br>Peittävyys               | Symbols<br>Symboler<br>Merkinnät                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ice free<br>Isfritt<br>Jäätön                                                     | -                                                          | Brash ice barrier<br>Stampisvall<br>Sohjovyö                                                              |
| New ice (< 5 cm)<br>Nyis (< 5 cm)<br>Uusi jää (< 5 cm)                            | 7 - 10/10                                                  | Rafted ice<br>Hopskjuten is<br>Paalikkain ajautunut jää                                                   |
| Nilas, grey ice (5-15 cm)<br>Tunnjänn is (5-15 cm)<br>Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10                                                  | Ridged or hummocked ice<br>Vallar eller upptornad is<br>Ahtautunut tai röykkiöitynyt jää                  |
| Fast ice<br>Fastis<br>Kiintojää                                                   | 10/10                                                      | Strips and patches<br>Strängar av drivis<br>Ajojänauhoja                                                  |
| Rotten fast ice<br>Rutten fastis<br>Hauras kiintojää                              | -                                                          | Floebit, floeberg<br>Isbumling<br>Ahtojää- tai röykkiölautta                                              |
| Open water<br>Öppet vatten<br>Avovesi                                             | < 1/10                                                     | Fracture<br>Spricka<br>Repeämä                                                                            |
| Very open ice<br>Mycket spridd drivis<br>Hyvin harva ajojää                       | 1 - 3/10                                                   | Fracture zone<br>Område med sprickor<br>Repeämävyöhyke                                                    |
| Open ice<br>Spridd drivis<br>Harva ajojää                                         | 4 - 6/10                                                   | Estimated ice edge<br>Uppskattad iskant<br>Arvioitu jään reuna                                            |
| Close ice<br>Tät drivis<br>Tihea ajojää                                           | 7 - 8/10                                                   | Icebreaker (* coordinating)<br>Isbrytare (* koordinerande)<br>Jäänmurtaja (* koordinaattori)              |
| Very close or compact ice<br>Mycket tät / kompakt drivis<br>Hyvin tihea ajojää    | 9 - 9+/10                                                  | Water temperature isotherm (°C)<br>Vattentemperaturisoterm (°C)<br>Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C)   |
| Consolidated ice<br>Sammanfrusen drivis<br>Yhteenäytynyt ajojää                   | 10/10                                                      | Mean water temperature<br>Ytvattnets medeltemperatur<br>Meriveden pintalämpötilan keskiarvo (1971 - 2000) |
| 20-40                                                                             | Ice thickness (cm)<br>Istjocklek (cm)<br>Jään paksuus (cm) |                                                                                                           |

| Restrictions to Navigation, SWEDEN<br>Trafikrestriktioner, Sverige - Liikennörajoitukset, Ruotsi |                                                 |                                               |                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama                                                                           | Min ice class<br>Min jääloukka<br>Min jääloukka | Min tonnage<br>Min kantavuus<br>Min kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| KARLSBORG-SKELLEFTEHAMN                                                                          | II                                              | 2000 dwt                                      | 2019-12-07                                                            |
| ÄNGERMANALVEN                                                                                    | IC<br>II                                        | 1300 dwt<br>2000 dwt                          | 2020-01-02                                                            |

| Assistance Restrictions, FINLAND<br>Assistansrestriktioner, Finland - Avustusrajoitukset, Suomi |                                                                                                |                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama                                                                          | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu                                                                              | I, 2000 dwt                                                                                    | 2019-12-27                                                            |
| Raaha, Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari                                                           | II, 2000 dwt                                                                                   | 2019-12-27                                                            |
| Saimaa, Saimaan kanava                                                                          | II, 2000 dwt                                                                                   | 2020-01-05                                                            |

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which assistance restrictions apply shall, when passing the latitude 60°00'N, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by phone +46 10 492 7600.

Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse on VHF channel 67.

Fartyg destinationerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00'N, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60°00'N, tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

## ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

| FINLAND – FINLAND – SUOMI                   |                                                                                                   |                                                                       |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama                      | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi,<br>Oulu                       | I, 2000 dwt                                                                                       | 27.12.2019                                                            |
| Raahe, Kalajoki,<br>Kokkola,<br>Pietarsaari | II, 2000 dwt                                                                                      | 27.12.2019                                                            |
| Saimaa,<br>Saimaan kanava                   | II, 2000 dwt                                                                                      | 5.1.2020                                                              |

| SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI                         |                                                                                                   |                                                                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama                            | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Karlsborg, Luleå,<br>Haraholmen,<br>Skelleftehamn | II, 2000 dwt                                                                                      | 7.12.2019                                                             |
| Ångermanälven                                     | IC, 1300 dwt<br>II, 2000 dwt                                                                      | 2.1.2020                                                              |

| DENMARK – DANMARK – TANSKA |                                                                                                   |                                                                       |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |                                                                                                   |                                                                       |

| RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ |                                        |                                                                       |
|----------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Vysotsk                    | Small crafts                           | 25.12.2019                                                            |
| Vyborg                     | Small crafts                           | 19.12.2019                                                            |
| Saint-Petersburg           | Small crafts                           | 15.11.2019                                                            |

| ESTONIA – ESTLAND – VIRO |                                                             |                                     |                                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min engine power<br>Minimimaskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                          |                                                             |                                     |                                                                       |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |                                        |                                                                       |
|----------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |                                        |                                                                       |

| LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA |                                        |                                                                       |
|-------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama        | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                               |                                        |                                                                       |

| POLAND – POLEN – PUOLA |                                                             |                                     |                                                                       |
|------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                        |                                                             |                                     |                                                                       |

| GERMANY – TYSKLAND – SAKSA |                                                             |                                     |                                                                       |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |                                                             |                                     |                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which assistance restrictions apply shall, when passing the latitude 60°00'N, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by phone +46 10 492 7600. | Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00'N, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600. | Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60°00'N, tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600. |
| Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse on VHF channel 67.                                                                                                                 | Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.                                                                    | Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.                                                     |